

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ БОЛИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ  
МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ**

Студента 3 курса 301 группы  
направления 44.04.01 Педагогическое образование  
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Анулеева Станислава Иннокентьевича

Научный руководитель  
доцент кафедры английского языка и  
методики его преподавания  
канд. фил. наук.

Ю.Н. Мухина

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Зав. кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания  
канд. пед. наук, доцент

Г.А Никитина

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Саратов 2024 год

**Введение.** *Актуальность* исследования обусловлена статистическими данными, согласно которым около 95% всех клинических диагнозов ставится не на основании результатов объективного исследования, а на основании того, как пациент описывает свои ощущения. Таким образом, ценность вербальных описаний боли выглядит более чем очевидной, и актуальность изучения данной темы не вызывает сомнений.

*Объект исследования* - процесс вербализации болевых ощущений в английском и русском языках

*Предмет исследования* - лексико-семантическое поле лексемы «боль» и метафоризация болевых ощущений.

*Цель исследования* заключается в выявлении и анализе особенностей вербализации болевых ощущений, а также описании вербальных средств, которые используются при выражении боли в английской и русской речи. Также целью является осветить те факторы, которые влияют на вербализацию боли.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

- 1) описать тенденции и предпосылки, послужившие формированию лингвосенсорики как научного направления;
- 2) проанализировать методологические принципы лингвосенсорики;
- 3) исследовать и описать особенности изучения болевых ощущений в лингвистике;
- 4) изучить и описать лексико-семантическое поле лексемы «боль» в английском и русском языках;
- 5) раскрыть приемы вербализации боли в английском и русском языках, дать примеры и описать, как они используются для вербализации болевых ощущений.

Для решения поставленных задач были использованы такие *методы исследования* как 1) классификация; 2) метод сравнительного анализа; 3) метод изучения и анализа литературы; 4) описание.

*Методологической и теоретической базой* послужили работы и труды выдающихся отечественных и зарубежных педагогов, лингвистов и методистов: А. В. Нагорной, М. Б. Раренко, Е. В. Рахилиной, А. А. Бонч-Осмоловской, Д. Бурка (J. Bourke), Ч. Шеррингтона (Ch.S. Sherrington) и др.

*Материалом исследования* являются Британский национальный корпус и Национальный корпус русского языка, а также Большой толковый словарь под ред. С.А. Кузнецова. Эти источники послужили основой для поиска и анализа лексических единиц ядра и периферии лексемы «боль», а также для нахождения примеров метафоризации, олицетворения и других приемов вербализации болевых ощущений.

*Научная новизна* данного исследования заключается в научном вкладе в медицинскую сферу для расширения ее теоретической основы (например, болевые опросники могут быть дополнены новыми лексическими единицами и их описаниями). Также выводы исследования по периферии и ядру лексико-семантического поля «боль» в английском языке позволят врачам иметь более объемное и объективное представление о болевых ощущениях (это относится и к российским врачам, сталкивающимся с англоговорящими пациентами).

*Теоретическая значимость* проведенного исследования заключается в том, что полученные результаты вносят вклад в изучение лингвистических особенностей вербализации боли в разных языках на основе анализа примеров в английском и русском языках.

*Практическая значимость* заключается в том, что вывод боли в речь имеет большую практическую ценность, так как врачи и доктора практически всегда ставят диагнозы не на основании результатов объективного исследования, а на основании того, как пациент описывает свои ощущения.

*Структура* работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

## **Основное содержание.**

В первой главе речь идёт о становлении лингвосенсорики как научного направления, о тенденциях и предпосылках, которые сформировали интерес к данной области знаний со стороны исследователей. Раскрывается суть методологических методов лингвосенсорики, которые коррелируют с общими принципами лингвистики, основных понятий, которые используются в дипломной работе. Так как одной из базовых и ключевых проблем для всех гуманитарных наук является определение самого понятия «боль», то даются различные трактовки понятия слова «боль» с позиций различных исследователей и международных организаций.

В исследовании описываются методологические принципы лингвосенсорики:

- 1) междисциплинарность
- 2) феноменологический подход к анализу сенсорных процессов
- 3) принцип социокультурной детерминированности сенсорных процессов

В связи с тем, что лингвосенсорика связана с множеством различных наук, ее методологические принципы включают междисциплинарность. Эти принципы позволяют учитывать современные тенденции в разработке и интерпретации сенсорных феноменов, обеспечивая планомерность и поступательность в разработке сенсорной проблематики и способствуя качественному приращению знания, избегая повторной проблематизации того, что уже изучено и описано в гуманитарных и естественнонаучных исследованиях.

Феноменологический подход к анализу сенсорных процессов подразумевает отсутствие стандартизации человеческого опыта, потому что это приводит к обезличиванию, объективации и отсутствию вопроса об истинности приобретаемого опыта.

Принцип социокультурной детерминированности сенсорных процессов утверждает, что нормы, правила мировосприятия и трактовки

ощущений и событий, которые приняты в определенном обществе, встраиваются в лингвосенсорику. Культура определяет направление сенсорного опыта, дает нам методы его постижения, диктует, как его оценивать и предоставляет языковые решения, которые мы можем использовать для его вывода в процессе речевой деятельности.

Далее в исследовании освещаются особенности изучения болевых ощущений в лингвистике. Одним из самых важных вопросов для всех гуманитарных наук является определение понятия «боль». Болевые ощущения являются субъективными, поэтому существуют большие сомнения в отношении определения. Л. Витгенштейн также рассматривал вопрос о том, откуда люди могут знать, что именно называть болью, если этот опыт изначально внесоциален.

В исследовании поднимается проблема классификации ощущений и приводятся в пример различные её типологии, в частности, Чарльза Шеррингтона. Трудности с созданием классификаций в лингвосенсорике связаны с понятием «боль», которое имеет очень широкий охват. В частности, трудно различать болевые и interoцептивные ощущения. Например, исследования Е.В. Рахилиной относятся к боли как к группе ощущений, которые не являются болью в прямом смысле слова (например, урчание в животе или щипит в носу). Автор объясняет это тем, что сенсорный опыт субъективен по своей природе, и люди по-разному могут воспринимать различные виды ощущений. Например, то, что для одного человека является болью, для другого может быть просто легким дискомфортом. Другой исследователь утверждает, что Джоанна Бурк, представитель западной культуры, не считает голодание болью. Как вы видите, концепции боли очень разнятся, и мы не придерживаемся одной.

Кроме того, рассматриваются особенности боли, такие как её внесоциальность и невыразимость, вытекающая из неё. Также рассматриваются факторы, которые влияют на развитие, становление и развитие вербальных средств, которыми пользуется человечество.

В языке боли используются различные вербальные средства, в основном сравнения, метафоры, метонимии, олицетворения и аналогии. В английском и русском языках метафоризация является основным методом актуализации боли. Неудивительно, что «процессы человеческого мышления во многом метафоричны», согласно Дж. Лакоффу и М. Джонсону. Образное описание используется для описания вещей, которые нельзя выразить прямо.

В данном исследовании производится изучение процесса метафоризации боли, которое является одной из важнейших задач лингвистического исследования. В лингвистике изучаются различные донорские области, которые служат источником для создания метафор в области болевых ощущений. Механизм метафоризации такой же, как и для interoцептивных ощущений: перцептор осуществляет поиск концептов, которые впоследствии станут ориентирами в сфере общего для всех людей опыта. Язык считается средством, способным передать чувства боли, несмотря на то, что каждый исследователь отмечает, что это сложно выразить. При изучении языка боли большинство исследователей обращают внимание на социокультурную и историческую детерминированность способов вербализации боли. Кроме того, было обнаружено, что метафорические образы не постоянны; они могут подвергаться влиянию различных исторических событий, таких как войны, новые изобретения и открытия. Помимо этого, метафоры всегда связаны с национальной культурой, поэтому описание боли с помощью образного языка напрямую связано с национальным мировоззрением и языком, на котором происходит общение.

В заключение, можно сказать, что исследователи человеческих ощущений, начиная с Аристотеля и до современных ученых, всегда искали ответ на вопрос о количестве ощущений, которые испытывает человек. Это происходит из-за различий в восприятии чувств в культурах Востока и Запада. Некоторые ощущения не связаны с человеческим опытом или не

признаны в определенных обществах, поэтому для них нет названий. В результате многие исследователи не безуспешно пытались решить проблему классификации ощущений. Исследователи согласны с тем, что среда обитания человека, культура, традиции социума и окружение в целом влияют на формирование вербальных способов выражения ощущений, в частности, болевых. Кроме того, исследователи солидарны в том, что боль обладает свойствами невыразимости и внесоциальности.

Многие исследователи из разных эпох сталкивались также с проблемой определения боли. Уже несколько десятков лет лингвосенсорика развивается как отдельная научная область. Этому способствовали научно-технический прогресс, выход чувственного сектора на рынок и появление новых методологических инструментов. Одним из значимых событий последних лет было представление нового понятия боли Международной ассоциацией изучения боли в 2022 году, которое было впервые обновлено с 1979 года. «Боль — неприятное сенсорное и эмоциональное переживание, связанное с действительным или возможным повреждением тканей, или схожее с таковым переживанием».

**Во второй главе** речь идет об исследовании лексико-семантического поля «боль» и его границах. Дается описание метафорических представлений о болевых ощущениях, а именно, приемов, используемых для метафоризации боли.

В лексико-семантическом поле «боль» группы слов с одинаковым значением, некоторые из которых могут принадлежать к другой категории лексики. В связи с тем, что лексико-семантическое поле включает в себя не только отдельные элементы языка, разумно рассмотреть синонимический ряд, в котором компоненты связаны значением «боль». Этот синонимический ряд в английском языке состоит из следующих лексических единиц: *Pain, Agony, Soreness, Anguish, Ache, Discomfort, Sting, Throbbing, Stabbing, Twinge, Pang, Prick, Stitch, Tingle, Smart.*

Общий семантический признак – боль, неприятные ощущения.

Также в исследовании были описаны такие характеристики боли как продолжительность, интенсивность, характер, локализация и источник боли и приведены классификации по каждой из этих дифференцирующих сем.

В ходе исследования были выявлены слова, связанные с понятием «боль», но не содержащие данного компонента в значении. Это позволяет нам включить в лексико-семантическое поле следующие лексические единицы: *Wound Bite, Bleed, Burn (sunburn), Chafe, Cramp, Fester, Itch, Pinch, Pound, Rack, Swell, Agonize, Suffer, Afflict, Torment, Torture, Gnaw*. Глаголы, аналогично существительным имеют общую для всех характеристику – неприятное, как минимум дискомфортное ощущение, воспринимаемое человеком на физическом уровне. Глаголы были классифицированы как те, которые относятся к ядру ЛСП «боль», и как те, которые находятся на периферии данного ЛСП. Аналогичная работа была проведена и с прилагательными.

В русском языке также был составлен синонимический ряд слов со значением «боль» по различным частям речи. Существительное: *боль, алгия, мука, страдание, резь, недомогание, колики, ломота*. Общий семантический признак – боль, неприятные ощущения. Эти лексемы относятся к ядру ЛСП «боль», так как непосредственно в своем определении имеют слово *боль*. Глагол: *болеть, хворать, мучиться, саднить, ломить, недомогать*. Прилагательное и причастие: *болезненный, мучительный, больной, болящий, хворый, страждущий, саднящий, ноющий, щемящий, страдающий*. Все эти лексемы мы относим к ядру ЛСП «боль», так все они имеют более или менее прямое отношение к описанию болевых ощущений.

В основном любую боль можно разделить на две основные категории: острую и тупую. Необходимо отметить, что острая и тупая боль входят в отдельные диагностические блоки в традиционных опросниках, таких как Макгилловский. Тем не менее, данные из словарного запаса и ответы пациентов показывают, что все остальные единицы могут быть объединены в две группы с общими характеристиками «острая боль» и «тупая боль». Таким

образом, практически любая боль может быть охарактеризована как острая или тупая, независимо от того, как она протекает. Это результат, который имеет решающее значение, поскольку выяснилось, что острая и тупая боль является совершенно разными категориями и уровнями. Семантика слов обобщающая, слишком широкая и поливалентная, чтобы уравнивать их с остальными, более конкретными.

В исследовании проведен поиск и анализ множества лексических единиц, на наш взгляд, относящихся к ядру и периферии ЛСП «боль». Основными источниками для нахождения данных единиц речи были Британский национальный корпус и Национальный корпус русского языка. Дополнительно использовался Большой русский толковый словарь и зарубежные словари, такие как Cambridge Dictionary и Macmillan Dictionary.

В основе исследования было наиболее распространённое средство вербализации боли, как в русском, так и в английском языке - метафоризация.

В ходе исследования были выявлены самые распространённые донорские поля, используемые для метафоризации болевых ощущений, как в английском, так и в русском языках.

В английском языке были рассмотрены следующие донорские области:

- 1) донорское поле «живые существа»;
- 2) донорское поле «природные явления»;
- 3) донорское поле «орудие»;
- 4) военная метафорика.

В русском языке были выявлены и рассмотрены следующие донорские области:

- 1) область инструментального воздействия (колоть, резать, сверлить);
- 2) область горения и воздействия огнем (гореть, жечь, печь);
- 3) область воздействия квазиинструментом (ломить, драть);
- 4) область мягкой деформации структуры (тянуть, дергать);
- 5) область движения/каузации движения (кружиться, крутить);
- 6) область звука (урчать, гудеть, звенеть, зудеть, ныть);

- 7) с семантикой зрительного восприятия (мерцать, темнеть);
- 8) с семантикой физического воздействия изнутри (раскалываться, лопаться, пульсировать);
- 9) потеря функциональности

В каждом из донорских полей были обусловлены несколько ключевых лексических единиц и найдены примеры с их использованием. Далее был осуществлен анализ каждого примера на предмет принадлежности к лексико-семантическому полю «боль» и конкретному донорскому полю. Также было проведено подробное описание характеристик, признаков и параметров каждой лексемы в приведенных примерах.

Универсальные концептуализации болевого ощущения, которые сохраняются на протяжении многих поколений, представлены метафорами из различных донорских полей. В то же время символы боли могут меняться с течением времени. Некоторые исследователи считают, что эти изменения вызваны тремя основными факторами:

- 1) изменения в представлениях о физиологии тела;
- 2) изменения в окружающей среде человека;
- 3) изменения в идеологических установках.

Боли сопровождаются различными процессами. Они могут быть причиной боли (глагол *pinch*), результатом боли (глагол *swell*) или происходить одновременно с болью (глагол *bleed*). Основной лексической единицей ЛСП «боль» является непосредственное ощущение боли. Другие лексические единицы описывают предшествующие и последующие состояния или процессы, поэтому их можно отнести к периферии ЛСП «боль». Было обнаружено, что ядро ЛСП «боль» имеет довольно ограниченный словарный запас, в отличие от периферии, где количество лексических единиц намного шире, что подтверждается большим количеством метафор и выражений, касающихся темы боли. Это относится как к английскому, так и к русскому языкам. Кроме того, для каждой подгруппы были разработаны и составлены классификации болевых ощущений по различным характеристикам и

признакам, таким как продолжительность, интенсивность, характер и локализация в английском языке.

В русском же языке таких характеристик оказалось больше – продолжительность, интенсивность, характер, локализация, источник боли (внешний или внутренний фактор), направление боли, область воздействия боли.

Кроме того, были рассмотрены донорские области, которые способствуют развитию метафорических выражений для описания боли. Даются несколько примеров из различных источников, включая искусство, медицину и другие темы. Что касается изменчивости метафор в течение времени, многочисленные примеры истории показывают, что среда обитания человека напрямую влияет на метафоризацию. Метафоры «вымирают», а новые заменяют их. Некоторые метафоры меняют экспрессивный образ, частично или полностью, но сохраняют основную идею. В общем, метафоры являются важной частью нашего мира, и только с помощью них мы можем более-менее точно описать наши страдания в настоящее время.

**Заключение.** Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

В этом исследовании был проведен исторический экскурс в область изучения ощущений органов чувств, а также были выявлены и объяснены переменные, повлиявшие на развитие лингвосенсорики как научного направления. Кроме того, были рассмотрены общие методологические принципы лингвосенсорики. Это неудивительно, поскольку эти принципы являются основой как лингвистики, так и области ощущений. Далее были рассмотрены вопросы лингвосенсорики, касающиеся количества ощущений, из которых вытекает проблема классификации, а также вопросы, связанные с пониманием боли. Были найдены решения проблем, которые были предложены многими исследователями в этой области.

В практической части был собран список синонимов к слову «боль», включая перевод и описание существительных, прилагательных и

лексических единиц косвенно касающихся понятия «боль» в английском языке. Для составления лексико-семантического поля «rain» использовались различные веб-сайты и два словаря (Cambridge Dictionary и Macmillan Dictionary). В русском языке был осуществлен поиск, перевод и описание синонимов к существительному *боль*, к глаголу *болеть*, к прилагательному *болезненный* и причастию *болящий*. Для составления лексико-семантического поля *боль* использовался Большой толковый словарь русского языка.

Далее были составлены классификации по различным признакам и определены общие черты, присущие каждой лексической единице. В результате недостаточного изучения понятия «боль» как за рубежом, так и в России классификации носят субъективный характер и не имеют доказательств.

Во втором разделе практической части был рассмотрен процесс создания метафор, причины их успеха и неудачи, а также донорские области, влияющие на их создание (например, природные явления, инструменты и т. д.). Исследование показало, что метафора является основным и самым распространенным приемом вербализации боли в обоих языках. Этот вывод мы делаем на основе большого количества примеров, найденных в Национальном Британском корпусе и в Национальном корпусе русского языка.

В ходе исследования были выявлено несколько проблем. Во-первых, описания некоторых слов в Кембриджском словаре и словаре Макмиллана различаются. Слово в одном словаре описывается как болезненное, в то время, как в другом словаре оно описывается как чувство легкого дискомфорта. Во-вторых, проблема выбора, какие лексические единицы отнести к периферии, а какие к ядру ЛСП «боль». В результате исследования было составлено субъективное мнение об этом параметре лексических единиц. В-третьих, было обнаружено лишь небольшое количество литературы, посвященной этой теме. Таким образом, вывести гипотезу

исследования и отталкиваться от чего-то в своей работе было сложно. Решение первой проблемы видится в составлении единого, общепризнанного словаря для английского языка. Вторая проблема заключается в том, что лингвистам нужно прийти к общему знаменателю по ядру и периферии ЛСП «боль», для чего потребуется большое количество исследований и работы по согласованию списка лексических единиц ядра и периферии ЛСП «боль». Эта проблема малоизучена как в английском, так и в русском языках. Поскольку боль является неотъемлемой частью нашей жизни, мы считаем, что лингвисты, врачи и другие исследователи должны продолжать исследовать этот вопрос.